¡Victoria! (1929)

Paroles et musique de Enrique Santos Discépolo

¡Victoria!
¡Saraca, Victoria!
Pianté de la noria:
¡Se fué mi mujer!...
Si me parece mentira,
después de seis años
volver a vivir...
Volver a ver mis amigos,
vivir con mamá otra vez.
¡Victoria!
¡Cantemos victoria!
Yo estoy en la gloria:
¡Se fué mi mujer!

¡Me saltaron los tapones,
cuando tuve esta mañana
la alegría de no verla más!
Y es que al ver que no la tengo,
corro, salto, voy y vengo,
desatentao... ¡Gracias a Dios
que me salvé de andar
toda la vida atao
llevando el bacalao
de la Emulsión de Scott...!⁵⁸
Si no nace el marinero
que me tira la piolita
para hacerme resollar....
yo ya estaba condeno
a morir ensartenao,
como el último infeliz.

¡Victoria!
¡Saraca, victoria!
Pianté de la noria:
¡Se fué mi mujer!
Me dá tristeza el panete,
chicato inocente
que se la llevó...
¡Cuando desate el paquete
y manye que se ensartó!
¡Victoria!
¡Cantemos victoria!
Yo estoy en la gloria:
¡Se fué mi mujer!

Victoire !⁵⁹

Traduction de Fabrice Hatem

Victoire !
Sacrenom, victoire !
Je suis libéré du joug !
Ma femme est partie !
Ça me paraît presqu'incroyable
Après plus de six ans
De revenir à la vie...
De revoir mes amis
De revivre avec maman...
Victoire !
Chantons victoire !
Pour moi c'est jour de gloire :
Ma femme est partie !!

J'en ai vraiment pété de joie
Quand j'ai eu ce matin
Le plaisir de ne plus la voir .
En voyant qu'elle n'est plus là,
Je cours, je saute, je sais, je viens,
Bon débarrass.. Grâce à Dieu
J'ai pu éviter de passer
Ma vie en taule
En portant sur le os cette morue
Avec son goût d'huile de ricin
S'il était pas venu, ce marsoin
Qui m'a retiré ce boulet
Pour me permettre de me tailler
J'aurais été condamné
A mourir enchaîné
Comme le dernier des malheureux.

Victoire !
Sacrenom, victoire !
Je suis libéré du joug !
Ma femme est partie
Il me fait de la peine ce corniaud,
Ce pauvre gogo innocent
Qui se l'est levée
Quand il va défaire le paquet
J'imagine la tête qu'il va faire !!
Victoire !
Chantons victoire !
Pour moi c'est jour de gloire :
Ma femme est partie !!

⁵⁸ Marque de laxatif à base d'huile de foie de morue.

⁵⁹ Remerciements à Sandra Messina